

**LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y
Humanidades, Asunción, Paraguay.**

ISSN en línea: 2789-3855, 2025, Volumen VI

El Arte de la Atenuación en “Mi Hombre Ideal” de Juana Pavón: Un Análisis lingüístico / literario

The Art of Attenuation in Juana Pavón's “My Ideal Man”: A
Linguistic/Literary Analysis

Fani Suyapa Sevilla Rivera

fani.sevillarivera@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0008-0271-4716>

Universidad Veracruzana

Tegucigalpa – Honduras

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v6i3.4228>

Artículo recibido: 28 de junio de 2025

Aceptado para publicación: 24 de julio de
2025.

Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.


Redilat
Red de Investigadores
Latinoamericanos

NÚMERO

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v6i3.4228>

El Arte de la Atenuación en “Mi Hombre Ideal” de Juana Pavón: Un Análisis lingüístico / literario

The Art of Attenuation in Juana Pavón's “My Ideal Man”: A Linguistic/Literary Analysis

Fani Suyapa Sevilla Rivera

fani.sevillarivera@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0008-0271-4716>

Universidad Veracruzana

Tegucigalpa – Honduras

Artículo recibido: 28 de junio de 2025. Aceptado para publicación: 24 de julio de 2025.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen

En este artículo presento los resultados del estudio de la atenuación, como una estrategia del lenguaje coloquial en el poema “Mi hombre ideal” de la escritora hondureña Juana Pavón. Las atenuaciones son recursos lingüísticos que se emplean para suavizar o moderar la intensidad de las expresiones, permitiendo a la autora transmitir matices emocionales, tonalidades diversas en el discurso poético y un lenguaje poco común en los poemas escritos por mujeres. En este sentido, el estudio tiene como propósito identificar y categorizar las atenuaciones utilizadas en el poema, explorando cómo afectan la interpretación y la estética del texto. (Brown & Levinson, 1987), (Beinhauer, 1991), (Briz, 1998), (Briz 2019), (Albelda, 2005), el objetivo central es describir la atenuación como una estrategia pragmática que modifican la fuerza de un enunciado para lograr diferentes efectos comunicativos suavizando su impacto en el mensaje. Lo anterior muestra el curso metodológico que sigue el trabajo, el cual se realiza bajo una plataforma cualitativa, pues se describen las estrategias de atenuación sobre una base empírica de índole discursivo (discurso literario), que evidencia cómo estos recursos lingüísticos permiten construir un discurso poético matizado y emocionalmente complejo. Además, con la atenuación como herramienta de la pragmática y la estilística, se identifican y categorizan diversas formas atenuadoras, tales como eufemismos, perífrasis, y modalizadores. El estudio revela que estas estructuras lingüísticas no solo contribuyen a la dimensión estética del discurso, sino que también reflejan una postura crítica frente a las normas sociales y de género.


Palabras clave: lenguaje coloquial, atenuación, análisis literario, expresión poética, literatura feminista

Abstract

In this article, I present the results of the study of attenuation as a colloquial language strategy in the poem “My Ideal Man” by Honduran writer Juana Pavón. The attenuations are linguistic resources used to soften or moderate the intensity of expressions, allowing the author to convey emotional nuances, diverse tones in poetic discourse, and language uncommon in poems written by women. In this sense, the study aims to identify and categorize the attenuations used in the poem, exploring how they affect the interpretation and aesthetics of the text. (Brown & Levinson, 1987), (Beinhauer, 1991), (Briz, 1998), (Briz 2019), (Albelda, 2005), the central objective is to describe attenuation as a pragmatic strategy that modifies the force of an utterance to achieve different communicative effects, softening its impact on the message. The above shows the methodological course followed by the work, which is

carried out under a qualitative platform, since the attenuation strategies are described on an empirical basis of a discursive nature (literary discourse), which shows how these linguistic resources allow the construction of a nuanced and emotionally complex poetic discourse. Furthermore, using attenuation as a tool of pragmatics and stylistics, various attenuating forms are identified and categorized, such as euphemisms, periphrases, and modalizers. The study reveals that these linguistic structures not only contribute to the aesthetic dimension of discourse but also reflect a critical stance toward social and gender norms.

Keywords: colloquial language, attenuation, literary analysis, poetic expression, feminist literature

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicado en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons. 

Cómo citar: Sevilla Rivera, F. S. (2025). El Arte de la Atenuación en “Mi Hombre Ideal” de Juana Pavón: Un Análisis lingüístico / literario. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 6 (3), 3776 – 3787. <https://doi.org/10.56712/latam.v6i3.4228>

INTRODUCCIÓN

Las atenuaciones son recursos lingüísticos que desempeñan un papel esencial en la poesía al permitir a la autora modular el tono, suavizar o matizar la intensidad de las expresiones, permitiendo a la poeta transmitir matices emocionales y conceptuales más complejos o enfatizar la subjetividad del discurso (Brown & Levinson, 1987), (Beinhauer, 1991), (Briz, 1998), (Briz, 2019), (Cabedo Nebot, 2019), (Albelda, 2005). En el poema "Mi Hombre Ideal", de Juana Pavón se emplean diversas formas de atenuación que influyen significativamente en la percepción del lector y en la construcción del retrato del hombre deseado, además de la atmósfera emocional que transmite la obra. Este artículo se propone explorar cómo estas atenuaciones específicas operan dentro del texto, analizando su papel en la creación de una imagen idealizada y detallada del hombre deseado, el efecto en la experiencia estética y en la profundidad semántica del poema.

La poesía no solo es un medio de expresión artística, sino también un terreno fértil donde los poetas utilizan recursos lingüísticos para transmitir emociones complejas y crear imágenes vivas. En el poema "Mi hombre ideal", la escritora Juana Pavón emplea magistralmente las atenuaciones para matizar y enriquecer su retrato del compañero deseado. Aquí se analiza cómo estas atenuaciones influyen en la percepción del lector y contribuyen a la estética poética del texto.

METODOLOGÍA

En este artículo se estudia el lenguaje utilizado en el poema "Mi hombre ideal" de la escritora hondureña Juana Pavón, realizado mediante una metodología mixta, descriptiva, cualitativa. En este análisis se centra el lenguaje coloquial y en específico en una de las estrategias coloquializadoras, la atenuación; es decir, la investigación se enmarca en un estudio descriptivo de los términos encontrados en la obra literaria de la escritora y el poema antes mencionado, con un enfoque mixto, por lo anteriormente expuesto.

Por otra parte, se trabajó con el método cuantitativo, mediante la recolección de información para generar el corpus lingüístico que sirvió como un banco de datos para llevar a cabo la investigación, este corpus está constituido por los poemas más emblemáticos de Pavón, y en especial el poema elegido para este análisis, en el que se identifica la cantidad y empleo de las atenuaciones y su clasificación en el poema de la escritora hondureña.

Dado que el corpus corresponde a un conjunto de escritos recolectados con el objetivo de tener una base o fuente para llevar a cabo la investigación en cuestión, en este sentido el corpus está formado por una lista de poemas extraídos de un poemario de la autoría de la escritora hondureña feminista seleccionada que contienen los elementos coloquializadores esenciales para el análisis.

Como lo expresa Parodi (2008) "Estos corpus incluyen una diversidad de usos lingüísticos que permiten alcanzar observaciones generales acerca de la estructura y el uso de registros tanto orales como escritos por medio de una jerarquización y organización pertinente", en la investigación lingüística de los coloquialismos en el poema seleccionado estas características son la base principal para su estudio. Los corpus lingüísticos son aquel conjunto de datos que ayudan a tener la información elemental para la realización del análisis.

Para la selección de la población y muestra se hizo la recopilación de los poemas de la escritora hondureña feminista más representativos y que contengan los elementos coloquializadores esenciales para el análisis, mediante un corpus lingüístico especializado, abierto. Que según Rojo (2021) dice que:

Un corpus es un conjunto de (fragmentos de) textos, orales o escritos, producidos en condiciones naturales, conjuntamente representativos de una lengua o una variedad lingüística, en su totalidad o

en alguno(s) de sus componentes, que se almacenan en formato electrónico y se codifican con la intención de que puedan ser analizados científicamente (cf. Rojo 2014a, 371)

Rojo haciendo referencia a los corpus especializados menciona que “están constituidos por textos destinados a un uso específico, restringido a cierto tipo de comunicación.” (P.I)

Los corpus especializados están formados por elementos determinados dependiendo las particularidades de la investigación; por otra parte, expresa que los corpus abiertos son “aquellos que se concibe para que vaya incorporando nuevos textos a medida que pasa el tiempo o, simplemente, van estando disponibles” (p. 25). Estos corpus abiertos permiten la incorporación, selección, utilización o disminución de los poemas según lo amerite el estudio.

Marcial Terrádez¹ (2019) enuncia que “la lingüística del corpus busca, [...] sacar a la luz los patrones o recurrencias más reseñables de los corpus que se estudia...” (p. 185) y siguiendo los patrones establecidos según el corpus del español coloquial del grupo Val Es Co. Se hará el análisis en los poemas de la escritora seleccionada

DESARROLLO

El presente estudio se enmarca en el análisis del lenguaje poético desde una perspectiva pragmática y discursiva, abordando específicamente el uso de la atenuación lingüística en el poema “Mi hombre ideal” de Juana Pavón. La atenuación, como estrategia discursiva, permite a los hablantes suavizar o mitigar el impacto de sus afirmaciones, deseos o críticas, y en el caso de Pavón, cumple una función crucial en la construcción de su voz poética, femenina y rebelde, en un contexto literario y social marcadamente patriarcal.

Teorías y modelos que sustentan el estudio

El marco teórico se apoya principalmente en la Pragmática lingüística, especialmente en la teoría de la cortesía verbal propuesta por Brown y Levinson (1987). Estos autores sostienen que los hablantes recurren a estrategias atenuadoras para minimizar los efectos amenazantes de ciertos actos de habla que podrían afectar la “imagen” del otro o de sí mismos. En el caso de Pavón, estas estrategias no sólo suavizan afirmaciones potencialmente conflictivas, sino que también funcionan como herramientas de resistencia dentro de un contexto social que impone restricciones sobre la expresión femenina del deseo, la autonomía y la crítica.

Asimismo, se consideran los aportes de la teoría de los actos de habla de Austin (1962) y Searle (1969), los cuales permiten comprender cómo ciertos enunciados no solo informan o expresan, sino que constituyen acciones sociales. Así, expresiones como “me gustaría”, “no permitiría” o “que no me grite” pueden entenderse como actos performativos que revelan el deseo de una identidad femenina que establece sus propios límites y reivindica su voz.

Desde el Análisis del Discurso Crítico (Fairclough, 1992), se aborda el discurso poético como una práctica social que refleja y al mismo tiempo cuestiona las estructuras de poder. Pavón utiliza la atenuación no como forma de sumisión, sino como mecanismo estético-político para subvertir los discursos normativos sobre el género, la sexualidad y el amor romántico.

A su vez, se incorporan aportes de la lingüística del discurso coloquial (Briz, 1998; Koch y Oesterreicher, 2007), que permiten explicar cómo el uso de expresiones propias del habla cotidiana —a menudo marginadas de la poesía tradicional— dota al texto de cercanía, irreverencia e impacto emocional. El

¹ Tomado del léxico del español hablado: diferencias y semejanzas en el registro planificado y no planificado en Cabedo Nebot eds. Pragmática del español hablado: nuevos horizontes.

lenguaje coloquial en Pavón (expresiones como “que no me joda”, “cogerme a Hitler”, “chismoso como sus amigos”) actúa como una estrategia de empoderamiento estilístico que se combina con la atenuación y la metáfora viva (Ricoeur 1980) para reforzar su crítica social desde una voz que simula sencillez, pero comunica complejidad.

Conceptos clave

Atenuación lingüística: Hace referencia a los mecanismos discursivos mediante los cuales se suaviza, matiza o reduce la fuerza de una afirmación, una crítica o un deseo. Puede presentarse en forma de condicionales (“no me importaría”), negaciones (“que no me grite”), expresiones de deseo (“me gustaría”) o formas irónicas y contradictorias. La atenuación permite a la hablante expresar temas polémicos o íntimos sin recurrir a una imposición directa, lo cual resulta fundamental en contextos donde la voz femenina ha sido históricamente censurada.

Expresiones condicionales y modales: Permiten presentar un deseo o una crítica como posibilidad y no como exigencia. Por ejemplo, frases como “no permitiría” o “no me importaría” presentan escenarios hipotéticos que atemperan la carga afectiva o valorativa del enunciado.

Preferencia y deseo: Verbos como “me gustaría” o “quiero que” comunican expectativas, pero las suavizan al evitar formas imperativas. Estas expresiones delimitan lo que la escritora espera en su pareja ideal, sin imponerlo como una obligación rígida.

Negación y tolerancia: Las negaciones (“que no sea chismoso”, “que no me grite”) establecen límites, pero también actúan como mecanismos de control emocional. La escritora enuncia lo que no toleraría, pero lo hace desde un discurso de protección personal más que de confrontación directa.

Ironía y contradicción: El uso del humor y la contradicción como parte de la atenuación permite expresar deseos y críticas con una carga simbólica más amplia. Versos como “Tal vez me hubiera gustado cogerme a Hitler...” juegan con el escándalo y la exageración para denunciar, provocar o ironizar sobre la sexualidad, el poder y el deseo.

Lenguaje coloquial: La inclusión de expresiones cotidianas, directas y locales —algunas con carga vulgar o popular— es uno de los rasgos distintivos de la poesía de Pavón. Este lenguaje refuerza la autenticidad y oralidad de la voz poética, conectando con el habla popular hondureña y latinoamericana. El lenguaje coloquial actúa como un canal expresivo de la subjetividad femenina real, sin filtros elitistas, y se combina con la atenuación para generar un efecto discursivo de cercanía, desafío y autenticidad.

Feminismo: Este es un tema que muchas veces se tiende a tergiversar, sin embargo, en este estudio se toma como una oportunidad de visibilización de la mujer en una sociedad patriarcal. En este sentido, Guifarro (2015) expresa que “el feminismo como cuerpo de conocimiento viene de mujeres que se atrevieron a hablar en voz alta y actuar diferente al [modelo femenino], al molde construido a lo largo de la historia” (p. 23). Esa voz es la que las escritoras feminista hondureñas plasman en sus versos día a día con la esperanza de logra un mundo más equitativo, donde la mujer sea apreciada como lo que es, expresando temas vivenciales como: el dolor, amor, deseo, desencanto, sueños, que muchas veces se convierten en bálsamos liberadores del sufrimiento, depresión, permitiendo el disfrute de sus versos con un lenguaje coloquial de fácil comprensión logrando un disfrute total de sus poemas.

Atenuación, subjetividad y género

En la poesía de Juana Pavón, la atenuación no solo tiene una función lingüística o estética, sino también una carga ideológica. A través de formas atenuadas, la autora construye una subjetividad femenina compleja, ambigua y crítica, que evita tanto la sumisión como la confrontación directa, situándose en

un espacio intermedio de resistencia discursiva. Esta estrategia le permite hablar de temas silenciados –el deseo, el cuerpo, el rechazo a los modelos masculinos tradicionales– sin ser censurada, al mismo tiempo que desestabiliza los códigos tradicionales de la poesía lírica.

De este modo, la atenuación en la obra de Pavón revela una poética del límite: una forma de decir sin decir del todo, de exigir sin ordenar, de desear sin mendigar. Es una forma de negociar el poder desde el lenguaje, en una sociedad donde las mujeres deben justificar cada palabra que pronuncian.

RESULTADOS

Atenuación mediante expresiones condicionales se utiliza para suavizar una afirmación al condicionarla a ciertas circunstancias. Por ejemplo, en los versos "No me importaría el color de sus ojos / ya fuesen verdes, negros o azules"(Pavón, 2014:98), el uso de "no me importaría" atenúa la importancia del color de ojos del hombre ideal de Pavón, como muestra de los factores que no son decisivos al momento de elegir su pareja, en cambio el anhelo de la escritora es un hombre que le brinde un amor verdadero del que no pudo disfrutar a lo largo de su vida.

Asimismo, en los versos "No permitiría / que le mirase las nalgas / a otra mujer / y mucho menos a otro hombre" (Pavón, 2004:100) – al usar "no permitiría" atenúa la firmeza de la declaración sobre lo que ella no soportaría en una relación.

La atenuación mediante expresiones de preferencia la escritora utiliza expresiones atenuadoras en la búsqueda de suavizar sus deseos o expectativas al momento de enunciar sus preferencias en lugar de decir las frases de una forma literal, por ejemplo, Pavón enuncia "Me gustaría / que se levante temprano a cocinar / y que enseguida lave los platos" (Pavón, 2004:100) – al emplear "me gustaría" suaviza el deseo de la escritora sobre las acciones que serían lo ideal en un hombre, aludiendo que son únicamente preferencias y no de demandas estrictas para la elección de su hombre ideal.

Asimismo, en "Que me deje soñar y sentir / que me deje ser libre / para amar a un Carlos / a un Roberto a un gato" (Pavón, 2014:101) - Aquí, "que me deje" suaviza la solicitud de la narradora para tener libertad en sus emociones y relaciones, implicando un deseo en lugar de una petición autoritaria.

De igual forma en el verso "Quiero que mi hombre tenga en cuenta" (Pavón, 2004:103) Esta frase muestra un deseo de la escritora, pero al mismo tiempo indica una expectativa más flexible que una demanda estricta atenuando sus aspiraciones y peticiones.

En la atenuación mediante expresiones de tolerancia se utiliza para mostrar la disposición de la escritora para aceptar ciertas características o actuaciones que ellas podrían permitir en la otra persona y decir que no aceptarían también. Estableciendo límites en el comportamiento de su hombre ideal y al utilizar el negativo "no" suaviza la declaración. Por ejemplo, "No permitiría que le mirase las nalgas a otra mujer / y mucho menos a otro hombre" (Pavón, 2004:98/99) en estos versos Juana Pavón matiza con firmeza lo que no toleraría en su hombre ideal.

Mientras que la atenuación mediante negaciones se utiliza para suavizar una afirmación al negar o expresarla mediante una petición enérgica de lo que no desea recibir de su hombre ideal y ciertas actitudes que no estaría dispuesta a aceptar. Pavón expresa, "¡Que no me grite! / que no sea chismoso como sus amigos" (Pavón, 2004:100) en estos versos ella atenúa la aversión hacia ciertos comportamientos o conductas observados en algunos hombres que la rodeaban.

La expresión "¡que no me joda!"(Pavón, 2014:98) – es otro verso que ejemplifica la atenuación mediante negaciones con un lenguaje coloquial como si se tratase de una conversación, aunque el término "joda" tiene una connotación más fuerte, el uso del signo de exclamación y el contexto sugieren que la

escritora está expresando una fuerte petición, pero de una manera menos agresiva de lo que podría ser.

Por otra parte, en los versos siguientes se pueden observar una atenuación de las características negativas que la escritora expresa que no desea encontrar en su hombre ideal "que no fuera gordo ni estúpido / que odie el foot-ball / y la política vernácula" (Pavón, 2004:100) - La utilización de "no fuera" y "ni" atenúa el tono de las expresiones en los versos.

Para Juana Pavón no era importante que su hombre ideal viniera de una familia poderosa, le importaban las cosas sublimes del amor y lo enuncia en "No importa lugar ni apellido" (Pavón, 2004:98) La frase "no importa" atenúa la importancia del lugar y el apellido en la definición de la situación de las mujeres en su época y sociedad, sugiriendo que estos factores no determinan su identidad, no la convierten en buena o mala mujer.

Asimismo, estas formas de atenuación son perceptibles en los versos "No permitiría / que le mirase las nalgas / a otra mujer / y mucho menos a otro hombre" ²- El uso de "no permitiría" suaviza la expresión fuerte en el verso de lo que la escritora no aceptaría en una relación y es claro ejemplo de los atenuadores mediante negaciones.

Las atenuaciones mediante expresiones de deseo con un toque humorístico son frecuentes en el poema estudiado, esta forma de atenuación con un tono irónico, las escritoras lo utilizan en sus versos para expresar sus deseos de manera menos directa y reducir el impacto de la enunciación. Por ejemplo, en "Tal vez me hubiera gustado cogermé a Hitler, a Calígula, a Napoleón, a vos y a otros hijos de la gran puta" (Pavón,2014:48). Estas expresiones, aunque incluyen deseos aparentemente fuertes, se presentan con un tono irónico que atenúa su impacto ante el lector y en una literatura escrita por mujeres.

En el verso "Cortarle un huevo a Van Gogh y no la otra oreja" (Pavón, 2004:49) La elección de cortar un huevo en lugar de la otra oreja de Van Gogh atenúa el deseo violento o destructivo al presentarlo de manera humorística o absurda y de una forma muy coloquial hondureña.

Asimismo, la atenuación mediante la inclusión de expresiones contradictorias u opuestas en algunos versos de los poemas seleccionados, la poeta incluye expresiones que contradicen o se oponen entre sí, lo que suaviza la firmeza de sus afirmaciones. Por ejemplo, "Estar acariciando y besando a Rabindranah Tagore" se opone al deseo expresado en la línea anterior de "cogermé a Hitler, a Calígula, a Napoleón, a vos y a otros hijos de la gran puta" (Pavón, 2004:48). Esta contradicción sugiere una gama de deseos variados y cambiantes, en lugar de un deseo firme o definitivo, además de atenuar la frase para que no se sienta tan fuerte ante el lector.

DISCUSIÓN

El análisis del poema "Mi hombre ideal" de Juana Pavón muestra cómo la escritora emplea los recursos estilísticos y lingüísticos para subvertir las normas patriarcales y poder expresar sus deseos, sentimientos, críticas y reflexiones en torno a las relaciones y roles de género. A través de estrategias de atenuación, Pavón logra articular un discurso que, aunque firme en su contenido, adopta formas que suavizan su tono, permitiendo una negociación discursiva que resulta significativa dentro del contexto de su época y género literario.

Además, la atenuación es una herramienta clave para la negociación del significado en contextos donde las afirmaciones directas podrían ser percibidas como agresivas o disruptivas. En el caso de Juana Pavón, esta estrategia se convierte en un medio de resistencia discursiva. La escritora utiliza

² Ídem

expresiones como "no me importaría", "me gustaría", y "que no me joda", que, aunque atenúan la contundencia de sus demandas o críticas, no diluyen su intención transformadora. Esto refleja una adaptación al marco sociocultural hondureño, donde las mujeres históricamente han enfrentado restricciones para expresar abiertamente sus deseos y críticas al patriarcado.

El uso de la ironía y el humor por parte de Pavón es otra manifestación lingüística que destaca en su poesía. Expresiones como "Tal vez me hubiera gustado cogermé a Hitler, a Calígula, a Napoleón, a vos y a otros hijos de la gran puta" (Pavón, 2004) no solo provocan un efecto de choque en el lector, sino que también desarticulan las expectativas tradicionales de sumisión y recato asociados a las mujeres escritoras. Asimismo, estas estrategias pueden interpretarse como un desafío directo a los roles de género hegemónicos, donde el lenguaje se convierte en un espacio para reivindicar el deseo femenino y la autonomía.

La elección de estructuras condicionales y negativas, como "no permitiría", "no importa", y "que no sea chismoso", subraya la capacidad de Pavón para subvertir el lenguaje normativo. En lugar de adherirse a las afirmaciones directas o los discursos absolutos propios de la autoridad masculina, la escritora utiliza estos recursos para cuestionar y redefinir las dinámicas de poder en las relaciones heteronormativas. Este uso del lenguaje contribuye a la visibilización de las necesidades y deseos femeninos como aspectos legítimos y fundamentales de la narrativa poética.

Pavón se presenta como una mujer consciente de su posición social y de las limitaciones impuestas por la cultura patriarcal. Sin embargo, lejos de resignarse, la voz lírica utiliza la poesía como un espacio de autoafirmación y crítica. Las estrategias de atenuación no solo suavizan el impacto de sus afirmaciones, sino que también reflejan una resistencia a la imposición de estándares rígidos en torno a lo que una mujer debe desear, aceptar o rechazar. Este posicionamiento cuestiona las normas culturales que definen la femineidad en términos de pasividad y obediencia, proponiendo en cambio una visión de la mujer como un agente activo en sus elecciones y relaciones.

Desde un punto de vista cultural, la obra de Juana Pavón debe situarse en el marco de las restricciones sociales y políticas que históricamente han moldeado las experiencias de las mujeres en Honduras. Su uso del lenguaje coloquial, como en "¡que no me joda!", no solo otorga autenticidad y cercanía a su discurso, sino que también lo ancla en un contexto local donde las mujeres enfrentan múltiples formas de opresión. La inclusión de referencias humorísticas y aparentemente absurdas, como "cortarle un huevo a Van Gogh" (Pavón, 2004), puede interpretarse como una forma de resistir el control patriarcal sobre el cuerpo femenino y la creatividad artística.

El análisis lingüístico de la obra de Pavón revela cómo el lenguaje puede ser utilizado como un medio de empoderamiento. La capacidad de expresar deseos, críticas y límites a través de estrategias como la atenuación, la ironía y la contradicción permite a las escritoras como Pavón construir un espacio discursivo que desafía las normas tradicionales y reivindica la autonomía femenina. Este uso del lenguaje no solo permite explorar la complejidad del deseo y la identidad femenina, sino que también cuestiona las estructuras de poder que perpetúan la desigualdad de género.

Este análisis del poema de Juana Pavón demuestra cómo las estrategias de atenuación, ironía y contradicción se convierten en herramientas fundamentales para expresar deseos, críticas y resistencias en un contexto cultural restrictivo. A través de un uso innovador del lenguaje, Pavón desafía las normas patriarcales y crea un espacio discursivo que visibiliza las experiencias y aspiraciones de las mujeres, contribuyendo así a la construcción de una literatura feminista crítica y transformadora.

Limitaciones del estudio

Este análisis se ha centrado en una lectura cualitativa de fragmentos seleccionados de la obra de Juana Pavón escritora feminista hondureña, por lo que los resultados no pretenden ser generalizables al conjunto de la producción poética hondureña ni a toda la literatura feminista latinoamericana. Además, el estudio privilegia una perspectiva discursiva y lingüística, lo cual deja fuera otros enfoques posibles como el psicoanalítico, el histórico-literario o el sociológico. Otra limitación es la escasa disponibilidad de ediciones de su obra, críticas y estudios académicos actualizados sobre la autora y el lenguaje coloquial hondureño, además de no contar con un corpus lingüístico del español de honduras, lo que restringe el acceso a un corpus más amplio y a una búsqueda bibliográfica más profundo.

Recomendaciones para futuras investigaciones

Se sugiere que investigaciones posteriores amplíen el análisis a un mayor número de poemas de Pavón e incluyan a otras escritoras hondureñas, con el fin de trazar una evolución más completa del estilo lingüístico y posicionamiento ideológico de cada una según la época. Asimismo, sería enriquecedor realizar estudios comparativos con otras autoras centroamericanas que aborden el cuerpo, el deseo o la resistencia desde ópticas similares o contrastantes. Por otro lado, integrar metodologías mixtas, que combinen el análisis textual con entrevistas, archivos o estudios de recepción, podría ofrecer una comprensión más integral del impacto de su obra.

Finalmente, se recomienda seguir profundizando en el estudio del lenguaje coloquial, la ironía y la atenuación como recursos poéticos de empoderamiento y transgresión en la literatura feminista como una estrategia de visibilización en una sociedad patriarcal.

CONCLUSIÓN

El análisis de los versos de Juana Pavón evidencia un uso estratégico y recurrente de diversas formas de atenuación lingüística como recurso estilístico y discursivo para expresar deseos, sentimientos, expectativas y límites afectivos sin incurrir en una imposición directa o confrontativa. Estas formas atenuadoras, distribuidas en diferentes estructuras sintácticas y contextos semánticos, permiten a la autora manifestar su subjetividad de manera más matizada, revelando tanto su deseo de libertad emocional como su crítica a los patrones sociales que tradicionalmente han definido las relaciones de pareja desde una perspectiva patriarcal.

En primer lugar, las expresiones condicionales y de preferencia revelan un mecanismo discursivo para suavizar las afirmaciones de la autora respecto a lo que espera de un vínculo amoroso, sin plantearlo como una exigencia inamovible, sino como una aspiración personal. Esta estrategia le permite expresar su ideal de pareja sin reproducir esquemas autoritarios o absolutistas, favoreciendo una visión relacional más igualitaria.

Asimismo, las expresiones de tolerancia y negación permiten a Pavón establecer límites claros en sus relaciones afectivas, pero siempre desde una formulación que evita el tono impositivo. En este sentido, el uso del "no" con verbos como "permitiría" o "me joda", aunque firme en contenido, se atenúa en la forma, logrando un equilibrio entre la protesta y la expresión emocional.

Por otra parte, el humor, la ironía y la contradicción juegan un papel clave en la escritura de Pavón, no solo como formas de distanciamiento emocional, sino como recursos retóricos que permiten cuestionar normas sociales con una voz literaria distintiva. Al combinar deseos aparentemente extremos con referencias líricas o contradictorias, la autora desestabiliza las expectativas del lector y enriquece la expresividad de su discurso.

Finalmente, la atenuación en la poesía de Juana Pavón no solo cumple una función lingüística, sino también ideológica y estética. Permite a la autora articular una visión crítica del amor romántico y los roles de género, desde una posición que valora la libertad individual, el deseo no normativo y la pluralidad de experiencias femeninas. Así, la atenuación se consolida como una herramienta que potencia la dimensión subversiva, emocional y política de su escritura.

REFERENCIAS

- Aek Phakiti, P. D. (2018). *The Palgrave Handbook of Applied Linguistics Research Methodology*. Sydney, NSW, Australia: Palgrave Macmillan.
- Adrián Cabedo Nebot, A. I. (2019). *Pragmática del español hablado. Hacia nuevos horizontes*. España: Universitat de València.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Albelda, M. (2005). *La intensificación en el español coloquial*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Anzaldúa, G. (1994). *Borderlands/ La frontera*. Madrid, España: Artes Gráficas Cofás.
- Beinhauer, W. (1991). *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona, España: Ariel.
- Briz, A. (2019). *El español coloquial situación y uso (8a ed.)*. Madrid, España: Arco libros.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage (2nd ed.)*. Cambridge University Press.
- Butler, J. (2007). *El Género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Barcelona, España: Paidós.
- Cabedo Nebot, Adrián, A.I (2019). *Pragmática del español hablado. Hacia nuevos horizontes*. España: Univesitat de València.
- Caffi, C. (1999). On mitigation. *Journal of Pragmatics*, 31(7), 881–909. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00126-4](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00126-4)
- Camacho, L. (2009). *El español coloquial en contextos académicos*.
- Coseriu, E. (1989). *Teoría del lenguaje y lingüística General*. Madrid, España: Gredos.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Polity Press.
- Gil, Y. (2019). Mujeres indígenas, fiesta y participación política. *Revista de la universidad de México (Cultura UNAM)*, 33-39.
- Gold, J. N. (2018). *Crónica de una cercanía: Escritos sobre literatura hondureña*. Tegucigalpa, Honduras: Guaymuras.
- Guifarro, B. (2015). *Desde el feminismo*. Prografip. Honduras.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2007). Lenguaje hablado y lenguaje escrito. En C. López (Ed.), *Estudios de lingüística española: Homenaje a Manuel Seco* (pp. 99–122). CSIC.
- Lakoff, G. y. (2004). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- López Serena, Araceli (2007): El concepto de 'español coloquial': Vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio, *Oralia*, 10, 167-191.

Narbona, Antonio (1996): «Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas», en Antonio Briz, José Ramón Gómez Molina, María José Martínez Alcalde y grupo Val. Es. Co.(eds.), Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial, Zaragoza

Moi, T. (1988). Teoría literaria feminista. Madrid, España: Cátedra.

Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. Revista de la Lingüística Teórica y Aplicada, Concepción, Chile. 46(1) I sem. Pp.93-119.

Pavón, J. (2004). Exacta. Tegucigalpa, Honduras: Ixbalam editores.

Pineda, A. L. (1998). Honduras: Mujer y Poesía. antología de poesía escrita por mujeres hondureñas. Tegucigalpa, Honduras: Guardabarranco.

Pfleger, S. (2018). Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos. México, Escuela Nacional de Lengua, Lingüística y Traducción-Universidad Nacional Autónoma de México.

Ramírez, A. B. (2017). Literatura femenina y feminista: Abordando una problemática de identidad de género en la realidad social chilena. Chillán, Chile: Universidad del Bío-Bío.

Ricoeur, P. (1980). La metáfora viva. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Rojo, G. (2021). Introducción a la lingüística de corpus en español. Edit. Routledge, Taylor & Francis Group. USA

Sapir, Edwar (1954). El lenguaje. Introducción al estudio del habla. Fondo de Cultura Económica, México, D.F.

Searle, J. R. (1969). Speech acts: An essay in the philosophy of language. Cambridge University Press.

Slama-Casacu, T. (1970). Lenguaje y contexto. Barcelona, España : Ediciones Grijalbo.

Vigara Tauste, A. M. (1992): Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico, Madrid: Gred

Vygotsky, Lev (1995). Pensamiento y lenguaje. Ediciones Fausto.

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) 